

◎バハル・ヨセフ灌漑用水路マゾーラ堰整備計画のための贈与に関する日
本政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとのバハル・ヨセフ灌漑用水路マゾーラ堰整備計画の
ための贈与取極

平成 十一年 一月 七日 カイロで
平成 十二年 四月 八日 効力発生
平成 十二年 二月二十五日 告示

(外務省告示第八三号)

目 次

日本側書簡	五四三
1 贈与の供与	五四三
2 贈与の使用期間	五四三
3 贈与の対象	五四三
4 契約の締結及び認証	五四三
5 日本国政府の払込み	五四四
6 エジプト政府のとの措置	五四四
7 協議	五四五
エジプト側書簡	五四六

日本側書簡

(バハル・ヨセフ灌漑用水路マゾーラ堰整備計画のための贈与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に關して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

1 日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府がバハル・ヨセフ灌漑用水路マゾーラ堰整備計画(以下「計画」という)を実施することに寄与するため、日本国の關係法令に従い、エジプト・アラブ共和国政府に対し、八千七百万円(八七、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与(以下「贈与」という)を行う。

2 贈与は、両政府の關係当局間の合意によって延長されない限り、この取極の効力発生の日から二千年一月六日までの期間に使用に供される。

3 贈与は、エジプト・アラブ共和国により、適性にかつ専ら次に掲げる日本国民の役務を購入するために使用される。(「日本国民」という語は、この取極の中で用いるときはいつでも、日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味する。)

計画の実施のための詳細設計に必要な役務

4 エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、3にいう役務を購入するため、日本国民と円貨

契約の締結及び認証

エジプトとのバハル・ヨセフ灌漑用水路マゾーラ堰整備計画のための贈与取極

(Japanese Note)

Cairo, January 7, 1999

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the Project for Rehabilitation and Improvement of Mazouna Regulator on Bahr Yusef Canal (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to eighty-seven million yen (#87,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and January 6, 2000, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. The Grant will be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of the services of Japanese nationals listed below: (The term "Japanese nationals" whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons.);

services necessary for the detailed design to be required for the execution of the Project.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will enter into contracts in Japanese

エジプトとのバハル・ヨセフ灌漑用水路マゾーラ堰整備計画のための贈与取極

五四四

建てる契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。

日本国政府の払込み

5 (1) 日本国政府は、4の規定に従って認証された契約（以下「認証された契約」という。）に基づいてエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の銀行（以下「銀行」という。）に開設されるエジプト・アラブ共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

(2) (1)にいう払込みは、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

(3) (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者たる日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続細目は、銀行とエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局との間の協議により合意される。

6 エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(1) 日本国民につき、認証された契約に基づく役務の供与に関して、エジプト・アラブ共和国における関税、内国税その他の財政課徴金を賦課しないことを確保すること。

(2) 認証された契約に基づく役務の供与に関連して役務を供与することとを必要とされる日本国民に対し、エジプト・アラブ共和国の関係法令に従ってその作業の遂行のためのエジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えること。

(3) 計画の実施のための詳細設計に必要なすべての経費（贈与によって負担されるものを除く）を負担すること。

yen with Japanese nationals for the purchase of the services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt in a bank of Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

6. The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures:

(1) to secure, with respect to the supply of the services under the Verified Contracts that Japanese nationals shall not be subject to any customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt;

(2) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work in accordance with the relevant laws and regulations of the Arab Republic of Egypt; and

(3) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the detailed design to be required for the execution of the Project.

7 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

本大臣は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の法律上の手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年一月七日にカイロで

日本国外務大臣 高村正彦

エジプト・アラブ共和国

外務大臣 アムル・ムーサ閣下

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary legal procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masahiko Koumura
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Amre Mousa
Minister of Foreign Affairs
of the Arab Republic of Egypt

エジプトとのバハル・ヨセフ灌漑用水路マゾーラ堰整備計画のための贈与取極

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の法律上の手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
千九百九十九年一月七日にカイロで

エジプト・アラブ共和国

外務大臣 アムル・ムーサ

日本国外務大臣 高村正彦閣下

五四六

(Egyptian Note)

Cairo, January 7, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary legal procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Amre Mousa
Minister of Foreign Affairs
of the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Mr. Masahiko Koumura
Minister for Foreign Affairs
of Japan

الناشرة في ٧ يناير ١٩٩٩

صاحب السعسادة ،

أشرف بأن أثير الى المقامشات التي تمت مؤخرا بين ممثل حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادي الياباني المقدم بهدف تنوية علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين ، وأن أقرح بالنيابة عن حكومة اليابان الترتيبات التالية :-

١- بغرض المساهمة في تنفيذ مشروع إعادة تأهيل وتحسين قناطر مازورة على بحر يوسف (المشار اليه فيما بعد بـ "المشروع") ، بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، تتيج حكومة اليابان لحكومة جمهورية مصر العربية ، طبعا للتوايين والواقع اليابانية المعمول بها ، منحة تحصل قيمتها الى سبعة وثمانون مليون يـين (٨٧٠٠٠٠٠ يـين) ، (والمشتر اليهسا فيهسا يلى بـ " الصفحة١") .

٢- تتاح المنحة للاستخدام خلال الفترة مابين تاريخ بدء سريان الترتيبات الحالية و ١ يناير ٢٠٠٠ الا اذا تم اتفاق متبادل بين السلطات المعنية بالحكومتين على مد هذه الفترة .

٣- تستخدم المنحة بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن اجل شراء خدمات الرعايا اليابانيين المخرجة ادناه : (ويقصد بعبارة "الرعايا اليابانيين" عند استخدامها في الترتيبات الحالية الاشخاص اليابانية الطبيعية أو الاصخاص اليابانية الاعتبارية التي يدبرها اشخاص يابانية طبيعية١) .

الخدمات الضرورية للتصميمات المطلوبة لتنفيذ المشروع .

٤- تبرم حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها عقودا بالين الياباني مع رعايا يابانيين لشراء الخدمات المشار اليها في الفترة ٣ . وتقوم حكومة اليابان باقرار هذه العقود لتصبح صالحة للمنحة .

٥- تتخذ حكومة اليابان المنحة بأداء مدفوعات بالين الياباني لتغطية

المستحققات المترتبة على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها بمقتضى العقود التي تم اقرارها طبعا لما نص عليه في الفترة ٤ (والمشار اليها فيما يلى بـ " العقود التي تم اقرارها ") في حساب يتم فتحه باسم حكومة جمهورية مصر العربية في أحد البنوك اليابانية والذي تحدده حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها (ويشار اليه فيما بعد بـ "البانك") .

(٧) تتم المدفوعات المشار اليها في الفترة الفرعية (١) أعلاه عندما يقدم البانك طلبات السداد الى حكومة اليابان بمقتضى تنويض بالادفع صادر من حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها .

(٨) أن الغرض الوحيد للحساب المشار اليه في الفترة الفرعية (١) أعلاه هو تلقى المدفوعات بالين الياباني من حكومة اليابان والقيام بالادفع للرعايا اليابانيين الذين هم أطراف في العقود التي تم اقرارها . ويتم الاتفاق على التفاصيل الاجرائية الخاصة بدائنية ومديونية الحساب من خلال مشاورات بين البانك وحكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها .

١- تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الاجراءات اللازمة لـ :-

(١) كتابة عدم تحمل الرعايا اليابانيين بأي رسوم جمركية و ضرائب داخلية ورسوم مالية اخرى قد تفرض في جمهورية مصر العربية، وذلك فيما يتعلق بتوريد الخدمات في نطاق العقود التي تم اقرارها .

(٢) منح الرعايا اليابانيين الذين قد يحتاج الى خدماتهم التسهيلات التي قد تكون ضرورية لدخولهم وبقاتهم في جمهورية مصر العربية لأداء عملهم ، وذلك فيما يتعلق بتوريد الخدمات في نطاق العقود التي تم اقرارها ، طبعا للتوايين والقواعد المعمول بها في جمهورية مصر العربية ، و

(٣) تحمل كافة المصاريف اللازمة للتصميمات المطلوبة لتنفيذ المشروع ، فيما عدا تلك التي تغطيها المنحة .

٧- تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص أى أمر قد ينشأ عن أو يتعلق بالترتيبات الحالية .

وأنتشرف بأن اقترح أن تعتبر هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالرد جانباً عن حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيداً للترتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد اتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حسرت هذه المذكرة باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وعدد أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص الإنجليزي .

وأنسى لاتنهل هذه الفرصة لإجند سعادتكم التأكيد بتعليم تقديري .

وزير خارجية اليابان

(السيد / ماساهيكو كوسورا)

صاحب السعادة

السيد الأستاذ / عمرو موسى

وزير خارجية جمهورية مصر العربية

(المذكورة المصرية)

القاهرة في ٧ يناير ١٩٩٩

صاحب السعادة .

أنتشرف بالاحاطة بالنس قد تلقيت مذكرة سعادتكم المورقة اليوم والتي تنص على ما يلي :-

"(المذكورة السياسية)"

كما أنتشرف بأن أؤكد بالشابه من حكومة جمهورية مصر العربية الترتيبات السابقة ووافق على أن مذكورة سعادتكم وهذه المذكرة تعتبران بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد اتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حسرت هذه المذكرة باللغات العربية واليابانية والإنجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وعدد أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص الإنجليزي .

وأنسى لاتنهل هذه الفرصة لإجند سعادتكم التأكيد بتعليم تقديري .

وزير خارجية

جمهورية مصر العربية

عمرو موسى

صاحب السعادة

السيد / ماساهيكو كوسورا

وزير خارجية اليابان

(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、バハル・ヨセフ灌漑用水路マゾーラ堰整備計画のため、八千七百万円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。

エジプトとのバハル・ヨセフ灌漑用水路マゾーラ堰整備計画のための贈与取極